

А. М. Дулина

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
Институт стран Азии и Африки
ул. Моховая, 11, стр. 1, Москва, 103009, Россия
E-mail: nigi@mail.ru

«О ТРОНЕ» («ХАТИМАН ГУДО:КИН») *

Одним из важнейших источников реконструкции культа Хатиман, одного из самых почитаемых божеств Японии – охранителя государства и государя – является «Наставление глупым детям о Хатиман» («Хатиман гудо:кин»). «Наставление» написано в начале XIV в. неизвестным служителем святилища Ивасимидзу (основ. 859 г.) в жанре «предания о происхождении святилища» (яп. *энги*). «Наставление» состоит из двух книг. В центре повествования первой – монгольское нашествие на Японию (1274–1281) и роль божества-охранителя Хатиман в отражении этого нашествия и защите страны. Вторая книга посвящена чудесным деяниям милосердного бодхисаттвы Хатиман, временно перевоплотившегося в более доступной для понимания японцев форме синтоистского божества с целью объяснения учения Будды и защиты всех верующих. В данной статье приведен перевод шестой главы из первой части второй книги – «О троне», где описывается значение Хатиман как второго после богини Аматэрасу «родового божества», которое проявляется в защите императора и его рода, а также охране непрерывности линии наследования трона, защите от «посягательств» на него.

Ключевые слова: Хатиман, *энги*, «родовое божество», «инцидент До:кё:», бодхисаттва, синто-буддийский синкретизм.

[О троне] можно сказать [так]: «[Счастье] всего народа зависит от добродетели одного человека»¹. Великий Бодхисаттва [Хатиман] усердно охраняет драгоценный трон золотого чакравартина² и создает общественное спокойствие в государстве. Поэтому в предсказании [Хатиман] от 11-го дня 12-й луны 2-го года Тэмпё: дзинго³ [сказано]: «[Я, божество Хатиман], среди всех вещей дорожу жизнью императора. [Я] служу государю, а не воле других. [Я] подобен тени, которая оберегает тело». В предсказании от 11-го дня 7-й луны 3-го года Дзинго кэйун⁴ сказано: «Наследование небесному солнцу⁵ происходит обязательно по ли-

* Перевод выполнен по изд.: [Хатиман гудо:кин, 1975]. Разные варианты «Наставления» вошли в «Гунсё: руйдзю:» («Собрание письменных памятников»), составленного в 1779–1822 гг. под руководством Ханава Хокиити (1746–1821), однако наиболее полным считается текст, обработанный и прокомментированный историком Хагивара Тацуо (1916–1985) и включенный в «Дзися энги».

¹ «Один человек» – император, Сын Неба. Согласно комментариям к тексту историка Хагивара Тацуо (1916–1985), цитата заимствована из «Шу цзин» («Книги истории» или «Книги документов»). См. комментарии к [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 415–436, 425]. «Шу цзин» – древний китайский письменный памятник, входящий в конфуцианские трактаты «Пятиканоние» («У цзин») и Тридцатиканоние («Ши сань цзин»). Составление и обработка «Шу цзин» традиционно приписываются Конфуцию. Видимо, здесь имеется в виду, что от мудрости и добродетели правителя зависит благополучие всего народа.

² Золотой *чакравартин* (санскр. «поворачивающий золотое колесо [Дхармы]») – в буддизме и индуизме последний из *чакравартинов*, идеальных и мудрых правителей, идеал благого и добродетельного правителя. *Чакравартин* защищает и просвещает народ, обеспечивает процветание страны. Когда появляется золотой *чакравартин*, обладающий золотой *чакрой*, народы сами просят принять их под свое покровительство. См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 746].

³ 766 г. Годы Тэмпё: дзинго (765–767) – правление императрицы Сё:току (718–770).

⁴ 769 г. Годы Дзинго кэйун (767–770).

⁵ «Наследование небесному солнцу» (яп. *ама-но хицуги* или *амацу хицуги*) – наследование трона или акт восшествия на трон наследника императорского дома, «сына солнца» (*хи-но мико*). См.: [История Японии, 1998. С. 139].

нии императорского рода. Каждый день сияние небесной династии широко и долго. Я, божество [Хатиман], прячу драгоценный трон в полной луне⁶. Проявил свое воплощение на границе Солнечного Края⁷. [Мои] божественные намерения – не что иное, как умиротворение и защита государства. [Я] охраняю принца, который должен стать правителем, с [самого] рождения вместе с другими божествами и буддами». [В предсказании от 3-го дня 2-й луны 3-го года Тэнъан⁸ сказано]: «Великий Бодхисатва не обитает в этом святилище⁹. Чтобы охранять тело государя, [он] пребывает в столице, охраняет [правителя], не покидая дворца. Только иногда, на время празднований, покидает дворец и спускается с Великого Неба в это святилище». [В предсказании] сказано: «Из-за нечистых деяний и помыслов жрицы среднего ранга¹⁰ [О:га] Моримэ¹¹, я, божество, покинул это святилище и сокрылся в облаках Великого Неба. Однако [продолжаю] служить Сыну Неба, поэтому когда [Фудзивара-но] Накамаро¹² обнаружил заговор изменника [До:кё:]¹³, я, божество, следуя своей основной клятве¹⁴, пожелал вернуться и помог сохранить Небесную Династию. [Я] и сейчас опекаю принцев и оберегаю [их] каждый день».

Таким образом, [Хатиман], крепко [связанный] клятвой, обитает в августейших покоях, поэтому почитание [сыновьями] императора [святилища Хатиман] превосходит [почитание] других святилищ. Великого Бодхисаттву [Хатиман], сына¹⁵ императора Тю:ай¹⁶ и императ-

⁶ «Полная луна» (яп. *гатири*) – в буддизме символизирует абсолютную мудрость Будды, а также просветление живых существ. См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 151]. Хатиман благодаря своей сущности будды обладает абсолютной мудростью, которая помогает ему оберегать трон.

⁷ «Солнечный Край» (яп. *дзитиики* или *нитиики*) – название Японии.

⁸ 859 г. Годы Тэнъан (857 – 859) – правление Монтоку (827–858) и Сэйва (850–880).

⁹ «Это святилище» – здесь и далее святилище Ивасимидзу, второе по значению после святилища Уса. Основано в 859 г.

¹⁰ «Жрица среднего ранга» (яп. *нэги*) – в иерархии синтоистских священнослужителей ранг между *каннуси* и *хафури*.

¹¹ О:га (О:мива)-но Моримэ – известная жрица из рода О:га (О:мива) святилища божества Хатиман в Уса провинции Будзэн (совр. преф. Оита) в VIII в. Была жрицей младшего (*хафури*), потом среднего ранга (*нэги*). Благодаря переданному ей предсказанию Хатиман о «содействии» божества при возведении статуи Большого Будды в То:дайди, получила в 748 г. пятый придворный ранг. В 749 г. она и Омива Тамаро, главный жрец (*каннуси*) святилища Уса, были удостоены родового титула *асоми* (*асон*) – титула, который даровался влиятельным родам и принцам крови. После пророчества 749 г. о том, что Хатиман будет божеством-охранителем статуи Большого Будды, посетила столицу Нара в 750 г., куда она прибыла в паланкине такого же, как и у государыни Ко:кэн (718–770, годы прав. 749–758) пурпурного цвета, и совершила моления в святилище божества-хранителя Хатиман, построенном в храмовом комплексе То:дайди. В этом же году жрица приняла постриг и стала жрицей-монахиней (*нэгини*), также получила четвертый придворный ранг, в то время как жрица богини Аматаэрасу имела лишь пятый ранг. В 754 г. была обвинена в колдовстве, лишена звания жрицы Хатиман и сослана в провинцию Хюга (преф. Миядзаки). Эти последние события и подразумеваются под «нечистыми деяниями и помыслами» в тексте.

¹² Фудзивара-но Накамаро (706–764) – высокопоставленный придворный из могущественного рода Фудзивара. Приобрел влияние при дворе в годы правления Сё:му (701–756), и особенно в правление императрицы Ко:кэн (бывшей супруги Сё:му) и государя Дзюннин (733–756), взошедшего на трон после отречения Ко:кэн. После раскрытия и подавления направленного против него заговора в 757 г. Накамаро фактически стал управлять страной: чеканил собственную монету, собирал налоги от собственного имени, в 760 г. получил пост главного министра (*дайдзэ дайдзин*). В 758 г. император Дзюннин пожаловал ему имя Эми-но Осикацу. Конфликт с монахом До:кё:, приближенным к императрице Ко:кэн, завершился в 764 г. мятежом, в котором Накамаро был убит. См.: [История Японии, 1998. С. 151–152].

¹³ «Заговор изменника До:кё:» – согласно хронике «Сёку нихонги» в 769 году государыне Сё:току (718–770) передали волеизъявление Хатиман о том, что монах До:кё: (VIII в.), который пользовался особым расположением Сё:току, должен стать императором. Императрица, желая проверить истинность этого пророчества, отправила в святилище Уса своего посланника – Вакэ-но Киёмаро (733–799). Но тот вернулся с другим предсказанием Хатиман о том, что поданный не может стать государем, а трон должен наследоваться только императорским домом. Видимо, первая версия пророчества была попыткой жрицы Хатиман снискать расположение императрицы Сё:току и монаха До:кё:, однако под влиянием настроенной против До:кё:, передала Киёмаро другое возвещение божества. См.: [Докё:..., 1988].

¹⁴ Клятва оберегать императора и его род.

¹⁵ Имеется в виду 15-й легендарный император О:дзин (270–310) или Хомуда-вакэ-но микото, который почитается проявлением божества Хатиман.

¹⁶ Император Тю:ай (192–210) – 14-й легендарный император. Второй сын Ямато-такэру-но микото.

рицы Дзингу: ¹⁷, почитают как второго в Японии божества-прародителя ¹⁸. [В этом он] превзошел отца и мать.

Из-за чрезмерного уважения [государем] настоятеля [этого] святилища, [ему] позволено [одежда] цвета пряностей ¹⁹, как у общинных распорядителей ²⁰. [Когда], следуя [велению] Исполнителя Дхармы ²¹, [настоятель] передает дела заместителю, надевает пожалованное пурпурное ватное кимоно, принимает самураев в охотничьих одеждах ²², и преподносит угощение [божеству], – это не что иное, как отъезд [императора] из дворца [для посещения святилища]. Разве может монах ²³, не будучи знатного аристократического или императорского рода и совершающий нечистые деяния ²⁴, заимствовать божественную силу? Разве может [монах], не обладая превосходством и благодушием знати, надевать придворные одежды? Только в особых случаях, когда настоятель совершает божественные или буддийские дела, [он] украшает [статую] смягчившего сияние ²⁵ [Хатиман] и преподносит Вкус Дхармы ²⁶. В тонком шелке нет места швейной нити. Слово один волос среди девяти быков.

Государь Киммэй ²⁷ почитал святилище Уса. Государь Сэйва ²⁸ построил это святилище и поместил в нем «тело» [Хатиман], преподнес [святилищу] в дар благородных коней, пожаловал седла в танском ²⁹ стиле, назначил подношения божеству от Палаты [небесных и земных божеств ³⁰], отправил в святилище государевых послов [с подношениями], повелел ста монахам читать в святилище Сутру о Великой Праджне ³¹. Было переписано собрание

¹⁷ Императрица Дзингу: (201–269) – жена императора Тюай, правила после его смерти. Совершила завоевательный поход на Корейское царство Силла, на обратном пути, согласно легенде, родила принца О:дзин в Цукуси (древнее название острова Кюсю).

¹⁸ «Второе в Японии божество-прародитель»(яп. *нихон дайни-но со:бэ:*) – согласно появившемуся в конце XI в. представлению, Ивасимидзу является вторым по значению «родовым святилищем» (*нисё со:бэ:*) после Исэ, а Хатиман почитается как божество, защищающее государство, государя и его род. Император Сиракава (1053–1129) назвал Ивасимидзу «кокка-но со:бэ:» («родовым святилищем государства»), а Хатиман божеством, «охраняющим и умиротворяющим государство», и стал ежегодно посещать святилище. См.: [Накано Хатаёси, 2001. С. 155]. Подробно о *нисё со:бэ:* см.: [Ёсивара Хирото, 2002].

¹⁹ «Одежды цвета пряностей» (яп. *ко:дзомэ*) – одежды грязно-розового или бежевого «гвоздичного» цвета. Краска добывается из почек гвоздичного дерева, которые в высушенном виде используются как пряность гвоздика, отсюда название цвета. Этот цвет использовался в одеждах монахов, начиная с ранга *со:дзё:*.

²⁰ «Общинный распорядитель» (яп. *со:дзё:*) – высшая должность в иерархии буддийских священнослужителей монашеской общины (яп. *со:го:*), утвержденной в 624 г., после «главы буддийской общины (яп. *со:дзу*) и «учителя устава» (яп. *рисси*). См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 632].

²¹ «Исполнитель Дхармы» (яп. *хо:му*) – наивысший сан в иерархии буддийских священнослужителей, утвержден в 624 г. См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 916]. Дхарма (яп. *хо:*) – в буддизме – «учение», «закон».

²² «Охотничья одежда» (яп. *каригину*) – начиная с эпохи Хэйан (710–1185) вид повседневной одежды японской знати (*куэ:*). Изначально использовалась во время охоты.

²³ Настоятель Ивасимидзу был одновременно синтоистским и буддийским священнослужителем.

²⁴ Вероятно, под «нечистыми деяниями» подразумеваются похоронные буддийские обряды и пр.

²⁵ «Смягченное сияние» – часть метафоры «смягчение сияния, смешение с пылью» (яп. *вако: до:дзин*). В буддизме: ради спасения живых существ будды и бодхисаттвы смягчают свет своей мудрости и добродетели и проявляются в этом бренном мире, принимая форму наиболее доступную для живых существ. В Японии нашла отражение в теории синто-буддийского синкретизма, особенно в *хондзи суйдзюку сэцу*, и понимается как воплощение будд и бодхисаттв в японских божествах.

²⁶ «Вкус Дхармы» (яп. *хо:ми*) – в буддизме изначально под «вкусом Дхармы» подразумевалось постижение Закона Будды, которое подобно восхитительному вкусу пищи. В дальнейшем «вкусом Дхармы» стали называть чтение сутр и другие буддийские обряды. См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 915].

²⁷ Император Киммэй (509–571, годы правл. 539–571). Согласно летописи «Уса хатимангу: мирокудзи конрю: энги» («Сказание о возведении храма Мирокудзи при святилище Уса хатимангу», 844 г.) явление божества Хатиман впервые отмечено в Уса в правление императора Киммэй в 571 г. См. комментарии к: [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 425].

²⁸ Император Сэйва (850–880, годы правл. 858–876). Святилище Ивасимидзу было основано по указу императора Сэйва в 859 г.

²⁹ Тан (618–907) – китайская императорская династия.

³⁰ Палата небесных и земных божеств (яп. *дзингикан*) – управление, ведавшее религиозными ритуалами, священнослужителями и святилищами. Палата управляла основным святилищем, внесенным в список «Энгисики», подношения (яп. *камтэй*) на важные праздники. Такие святилища именовались *камтэйся* и подразделялись на большие, средние и малые. Ивасимидзу относилось к большим (*камтэй тайся*).

³¹ «Сутра о Великой Праджне» или «Сутра о великой праджня-парамите» (яп. *дайханья кё:*) – свод сутр из 16 частей (600 свитков). Переведена на китайский язык Сюньцаном в 659 г. Содержит проповеди Будды Шакьямуни, в основном о понятии «пустота». В Японии существует буддийский обряд «перечитывания всех свитков» этой сутры. См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 676].

всех сутр³². Священный Правитель [годов] Энги³³ установил деревянную статую³⁴ «тела» [Хатиман]. Пресветлый Правитель³⁵ [годов] Тэнгё: впервые [провел] особое празднование³⁶, император-монах Итидзё:-ин³⁷ воздвиг Павильон Самадхи, император-монах Сиракава-ин³⁸ возвел Большую Пагоду, пожаловал собрание всех сутр, каждый год посещал святилище. В прошении³⁹ [Сиракава к Хатиман говорится]: «С [моим] восшествием на трон началась эра [правления] Дзё:хо:⁴⁰, и [я] прежде всего посетил Драгоценный Павильон⁴¹ Великого Бодхисаттвы Хатиман. С тех пор, избрав третий месяц⁴² каждого года, многие поколения будут устраиваться празднования [в честь] посещения [святилища]. [С] утра, когда стекает роса с раскрывающихся [бутонов] цветов в святилище, паланкин [императора] покидает пурпурные покои⁴³, и [до] заката [дня], когда в тумане поет горный соловей, пока играет флейта [свою] песню⁴⁴, идет служба у священной ограды. Это вошло в обычай и превзошло примеры прошлых поколений. С тех пор, как я уступил трон, минуло сорок с лишним лет. Иногда буря в сосновой ограде ускоряет мой паланкин. Снова и снова во дворе святилища в чаще извлекается истина. [Мне удалось] лицезреть [божество Хатиман] двадцать пять раз во время и после правления». Государь Закона⁴⁵ Госиракава лично начал подношение цветами в охраняющем государстве храме⁴⁶ [Ивасимидзу]. Государыня-монахиня Кэнсюммон-ин⁴⁷ обнаружила истинные «тела»⁴⁸ семи святилищ [Ивасимидзу]. Государыня-монахиня Дзё:то:мон-ин⁴⁹ приготовила и поднесла [святилищу] священные паланкины для трех мест⁵⁰ [Хатиман]. Государыни последующих поколений перенимали этот обычай более десяти раз.

³² «Собрание всех сутр» (яп. *иссайкё:*) – собрание основных буддийских сутр, в основном канон «Трипитаки». Практика переписывания этого «свода сутр» распространилась в Японии после того как в 735 г. монах Гэмбо: завез из Китая 5048 свитков священных текстов буддизма. См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 670–671]. Переписанное «собрание сутр» было одним из подношений божееству в средневековой Японии. Переписать «собрание сутр» и преподнести святилищу Ивасимидзу было завещанием монаха Гё:кё:, основавшего это святилище. См. комментарии к: [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 425].

³³ Император Дайго (885–930), правил с 897 по 930 г., в том числе и в годы Энги (901–923).

³⁴ Статуя была построена Ацуми Синно: в 914 г. по указанию императора Дайго. См. комментарии к: [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 425–426].

³⁵ Император Судзаку (923–952), правил: 930–946 гг., годы Тэнгё: 938–947.

³⁶ «Особое празднование» (яп. *риндзисай*) – церемония в святилище, связанная с особыми событиями. В святилище Ивасимидзу впервые была проведена в 942 г. по случаю подавления мятежа годов Дзё:хэй и Тэнгё: (936–941) под предводительством Тайра-но Масакадо (936–941). См. комментарии к: [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 425].

³⁷ (980–1011), правил: 986–1011.

³⁸ (1053–1129), правил: 1072–1086. «Император-монах» (яп. *ин*) – экс-император, который отказался от трона и принял постриг, однако фактически продолжал управлять страной («правление из кельи», яп. *инсэй*). Так, император Сиракава в 1086 г. отрелся от трона в пользу своего девятилетнего сына, принца Тарухито (на троне находился в 1086–1107 гг. под именем Хорикава), оставив за собой реальную политическую власть.

³⁹ «Прошение» (яп. *гаммон*, «обращение с желаниями», «прошение») – записанные на бумаге просьбы к буддам или божествам. Подносились обычно вместе с пожалованными переписанными сутрами, буддийскими пагодами и пр. См.: [Буккё дзитэн, 2008. С. 187–188]. *Гаммон* Сиракава был преподнесен Хатиманкак «божееству-прародителю» вместе с переписанным «собранием сутр» в 1128 г. См. комментарии к: [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 426].

⁴⁰ 1074–1077, период правления императора Сиракава.

⁴¹ (яп. *хо:дэн*) – здесь: святилище.

⁴² (яп. *косэн*) – третий месяц по лунному календарю.

⁴³ Дворец императора.

⁴⁴ Поперечная флейта (яп. *утабуэ*) использовалась при исполнении синтоистской ритуальной музыки, в древности применялась во время *адзума асоби* («забавы восточных провинций») – танцев, исполняемых во время торжественных выездов императора в святилища (танцы воспроизводили поход императора Дзимму на восток).

⁴⁵ Экс-император.

⁴⁶ «Охраняющий государство храм» (яп. *гококу дзи*) – часть комплекса буддийский храм-синтоистское святилище (яп. *дзингу:дзи*) Ивасимидзу. Здесь подчеркивается роль Хатиман как божества, охраняющего государство.

⁴⁷ Тайра Сигэко (1142–1176), последняя супруга императора Госиракава, из самурайского рода Тайра.

⁴⁸ Имеются в виду сакральные предметы, в которых пребывает божество, почитаемые как «тело» божества (яп. *синтай*).

⁴⁹ Фудзивара-но Сё:си (988–1074), супруга императора Итидзё:, дочь Фудзивара-но Митинага.

⁵⁰ «Три места» (яп. *сансё*) – три статуи Хатиман, изображающие обожеествленного государя О:дзин (200–310), богиню Химэ ооками и обожеествленную государыню Дзингу: (201–269), мать О:дзин. Эти три божества (*хатиман сансин*) являются объектом культа основных святилищ, посвященных Хатиман, – Уса (VIII в.), Ивасимидзу (859) и Цуругаока (1063).

Государыня-монахиня Тайкэммон-ин⁵¹ построила Малую Пагоду, и в прошении [к Хатиман написала]: «Не презирай мать во дворце [на острове] Пэнлай, глубока истина почитания божества в святилище вязов⁵²». Принцесса-монахиня Хатидзэ:-но нэин⁵³ преподнесла собственной кисти Сутру о Великой Праджне и начала [проведение] шестнадцати служб чтения [шестисот свитков Сутры]. В прошении [к Хатиман она написала]: «Великий Бодхисаттва изначально завладел узами крови императорского рода и тогда засиял свет императора. Поэтому вечно наследуют сияние солнца Яо⁵⁴ и луны Юя⁵⁵. [Хатиман] скрывает будущий трон, [и этим] проявляет божественную добродетель. Хранит пользу внутреннего просветления, проявляемую внешне⁵⁶ для всех родов⁵⁷. [Я.] последовательница [Хатиман], являюсь потомком двадцати пяти поколений. Поэтому [я] полагаюсь на своего божественного предка и преподношу шестисот свитков прекрасного текста [Сутры о Великой Праджне], желая вознаградить божественное благодеяние». Ацуми Синно:⁵⁸ лично начал проводить подношение десяти сезонов. Император-монах Энью:-ин⁵⁹ впервые покинув дворец [для посещения Ивасимидзу], преподнес [святилищу] божественные сокровища и пожаловал настоятелю титул [из ранга] монашеской общины⁶⁰.

Следуя этим примерам, из поколения в поколение государи после восшествия на трон, прежде всего, покидали [дворец для посещения] этого святилища. Император-монах Госандзэ:-ин⁶¹ пересмотрел Великую церемонию отпускания живых существ⁶², [добавив к отправляемым двором посланникам] одного чиновника⁶³. [На церемонии его] окружали сто чиновников и [военные] корпуса четырех ведомств⁶⁴. [Этой церемонии] не было равных среди божественных дел всех святилищ Японии. Также [он] воздвиг храм Энсю:-дзи⁶⁵, где молился о счастье Государственного Пути, поэтому из детей императора обеих линий⁶⁶ наследниками становились только потомки императора-монаха Госандзэ:-ин.

⁵¹ Фудзивара-но Сё:си (1101–1145), первая жена императора Тоба.

⁵² «Святилище вязов» (яп. *фунью ся*) – согласно древним китайским преданиям, святилище на родине основателя династии Хань, Лю Бана, где он почитал вязовое дерево как божество. Метафора для обозначения священного места или родины.

⁵³ (1137–1211) – Фудзивара-но Сё:си, третья жена императора Тоба, сестра императора Госиракава.

⁵⁴ (2353–2234 гг. до н. э.) – в древнекитайской мифологии и легендарной истории совершенно мудрый правитель, во времена правления которого на небе появились сразу десять солнц, ярко сиявших и день и ночь. Конфуцианцы представляли его правление как идеальное.

⁵⁵ Юй – древнекитайский мифический правитель, основатель династии Ся (2205–1766 гг. до н. э.).

⁵⁶ «Польза внутреннего просветления, проявляемая внешне» (яп. *найсё: гэю:-но эки*) – в буддизме стремление к выгоде для других (яп. *рита*, санскр. *парартха*, *пара-хита*), т. е. к спасению других живых существ, которое проявляется внешне (яп. *гэю:*), но основано на внутреннем просветлении (яп. *найсё:*, санскр. *пратъягма-адхигамана*). См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 774].

⁵⁷ Т. е. для всего народа.

⁵⁸ (893–967), сын императора Уда (867–931).

⁵⁹ (959–991) правил с 969 по 984 г.

⁶⁰ Т. е. титул *хоккё:* («Переправа Закона») – монашеский титул, соответствующий низшему из трех рангов буддийской общины (*со:го:*) рангу – *рисси* («учителя устава»). Получил титул в 979 г. См. комментарии к: [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 230].

⁶¹ (1034–1073) правил с 1068 по 1072 г.

⁶² «Церемония освобождения живых существ» (*хо:дзё:-э*) – ежегодная церемония освобождения или отпускания на волю пойманных для принесения в жертву божествам живых существ – птиц, рыб и т. д., проводимая в святилищах Хатиман. Церемония связана с учением буддизма и запретом убийства живых существ, символизирует милосердие. Считается, что первая церемония *ходзё:-э* была проведена в святилище Уса в 720 г. В Ивасимидзу проводится в пятнадцатый день восьмой луны.

⁶³ Первым чиновником, посланным двором на церемонию, был старший императорский советник Сё:кэй дайнагон (1070 г.). См. комментарии к: [Хатиман гудо:кин, 1975. С. 426].

⁶⁴ «Левое» и «правое ведомства ближней охраны» императора и дворца изнутри (*саконьэ-фу* и *уконьэ-фу*), «левое» и «правое ведомства вооруженной охраны» дворца снаружи (*сахё:-э-фу* и *ухё:-э-фу*).

⁶⁵ Храм построен для императора Госандзэ: и принадлежит типу *гогандзи*, т. е. храм, где молятся император и его семья.

⁶⁶ Из двух сыновей императора Госудзаку (1009–1045, годы правл. 1036–1045), унаследовавших трон, Горэйдзэй (1025–1068, прав. 1045–1068) и Госандзэ: (1034–1073, прав. 1068–1072), последующими императорами становились только потомки Госандзэ: – первый сын Госиракава (прав. 1072–1129), второй сын Хорикава (прав. 1086–1107), сын Хорикава Тоба (прав. 1107–1123) и др.

Когда император-монах Госага-ин⁶⁷ уже не надеялся получить Небесный Трон и должен был принять постриг, вечером накануне, к [нему] во сне явился посланник [Хатиман] и велел отложить [постриг]. Положившись на божественную волю, он отсрочил [постриг], и тут император-монах Сидзэ:⁶⁸ внезапно скончался, и [Госага] неожиданно получил трон и в день проводил много важных государственных дел. Когда посетил это святилище, сложил песню: «Давно увиденный в тени деревьев Ивасимидзу вспомнил, и увлажнились рукава». [При нем] почитание божества [Хатиман] чрезвычайно превзошло предшествующие поколения. [Госага] каждый год 7-го дня затворялся [в молельне], и, совершив подношение Хатиман пяти Сутр Великой Колесницы⁶⁹, или на церемониях [подношения] собрания сутр⁷⁰ обращался с нижеследующими молитвами-просьбами к [Хатиман]. Совершил и другие всевозможные деяния впервые, [проведение которых] не прекращается и поныне. В прошении [к Хатиман императора Госага на церемонии подношения] собрания сутр [говорится]: «Если задуматься о моей участи, то большое значение в моей жизни имела Великая помощь святилища Хатиман. Если подумать о помощи Хатиман, то [она] была [ответом на] молитвы прежних государей-монахов. Из молельни прежних государей-монахов, [я], последователь, взываю к [Хатиман]. Благодаря ясному взгляду родового божества⁷¹, вершится судьба последователя. Наследование трона тысячами сыновьями и десятками тысячами внуков это [результат] умиротворения и защиты [божеством Хатиман] ста [поколений] правителей. [Это наследование] удовлетворяет мать-государыню и правителей провинций. Три [воплощения Хатиман] также наделяют [их чудесными силами⁷²]. В прошении [к Хатиман императора Госага при подношении] пяти Сутр Великой Колесницы [говорится]: «Решимость [моего] ничтожного существа почитать родовое божество еще глубже, добродетель родового божества оберегать [мое] ничтожное тело превосходит былые времена. Отважно затворился [я] в молельне на семь дней, и [когда Хатиман] любезно пожаловал в хранилище [свитков], [у меня уже] затекла шея. [Я] приготовил и преподнес [Хатиман] двести свитков чудесного текста [Сутр], [они] будут [моими сбережениями] в пути». Нельзя сказать, что у правителей шести поколений до ныне правящего [императора] Его Величества [Гонидзэ:⁷³] не было потомков⁷⁴. Если бы он постригся в монахи, разве почитался бы он просвещенным правителем, сохраняющим наследование трона? Так, почитание [Хатиман] обоими Государями Дхармы⁷⁵ этого времени превзошло [другие] правления. Расстелили сидения будды для чтения десяти [свитков] Всепобеждающей [Царь-Сутры⁷⁶]. Великая добродетель [правителей] Южного и Северного Дворов⁷⁷ украсили Вкус Дхармы. Также [они совершали] подношения [на службах чтения] тысячи раз [Сутры] Цветка [Лотоса Чудесной] Дхармы, другие мелкие [их] прошения [к Хатиман] и не сосчитать.

⁶⁷ (1220–1272, прав. 1242–1246).

⁶⁸ (1231–1242, прав. 1232–1242).

⁶⁹ «Сутра о Величии Цветка» («Аватамсака-сутра»), «Сутра о Великом Собрании», «Сутра о Великой Праджне-Парамите», «Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы» и «Сутра о Великой Паринирване».

⁷⁰ «Служба чтения...» (яп. *иссайкэ:-э*) – буддийская церемония, которая проводится во время подношения «собрания сутр».

⁷¹ «Родовое божество» (яп. *собэ:-*) – Хатиман.

⁷² «Наделение [возможностями]» (яп. *каби*) – в буддизме сверхъестественные и чудесные возможности, которыми благодаря своему милосердию будды и святые наделяют бодхисаттв и живых существ. См.: [Буккэ: дзитэн, 2008. С. 157].

⁷³ (1285–1308, прав. 1301–1308).

⁷⁴ Имеются в виду потомки императора Госага. После Госага Гониндзэ: был шестым по счету императором: Госага – Гофукакуса – Камэяма – Гоуда – Фусими – Гофусими – Гонидзэ:.

⁷⁵ «Государь Дхармы» (яп. *хо:ко:*) – император, принявший постриг. Имеются в виду Экс-императоры Гофукакуса и Камэяма.

⁷⁶ «Сидение будды для чтения...» – в буддизме церемония чтения «Всепобеждающая Царь-Сутра Золотого Света» (яп. *конко:мэ:сайсэ:о:-кё:*) в 10 свитках – «Сутра Золотого Света» (санскр. «Суварнапрабхасоттама-сутра») в переводе на китайский язык Ицзина (635–713). О том, как четыре великих небесных царя оберегают тех, кто почитает эту сутру, в том числе оберегают государство, правитель которого оказывает почести сутре. Этот вариант в отличие от более раннего и менее объемного перевода, выполненного индийским миссионером Дхармаксемой (385–433), широко распространен в Японии, почитается как одна из «Трех Сутр, Охраняющих Государство» (яп. *гококусамбукэ:*). См.: [Буккэ: дзитэн, 2008. С. 364].

⁷⁷ Период Южной и Северной династий (1336–1396) – период, когда существовало два императорских двора в Ёсино и в Киото.

По большому настоянию почитаемого божества молельню императора-монаха Госага-ин навещал Миякиё⁷⁸, [монах ранга] Печати Закона. Однажды, когда [Госага] позвал [к себе] Миякиё, [монаха] Печати Закона, случилось удивительное дело. Среди придворных дам, которые жили в келье [императора-монаха], особо любимая [им] старшая придворная дама Гоцубонэ понесла и была уже на пятом месяце, когда [Госага] передал ее Миякиё. [Миякиё] отказывался изо всех сил, однако [у Госага] на это были особые причины, поэтому [он] сказал, что [Миякиё] ни за что не может отказываться, и несколько раз [повторил свой] приказ. «Причина эта [в том], что нет ничего равного моей вере [в божество] этого святилища, поэтому сын мой станет настоятелем, а [его] потомки последуют [ему] и свяжут [себя] узами [крови] с Хатиман. Если родившийся младенец окажется мальчиком, то будет он настоятелем святилища, а его сыновья должны наследовать «следы ворот»⁷⁹. [Ты] должен незамедлительно [посадить Гоцубонэ] в свой паланкин и покинуть [дворец]» – так повелел [император-монах]. [После этих слов Миякиё] побоялся отказываться, [посадил Гоцубонэ] в свой паланкин и покинул [дворец]. Родился мальчик. Это Наокиё, [монах] Печати Закона. После этого император-монах Госага посетил это святилище, пожаловал Миякиё, [монаху] Печати Закона, пурпурные одежды со своего плеча и рек: «В тот день, когда этот послушник станет настоятелем, надень [на него эти одежды]!» И следуя воле [императора], когда [мальчик должен был] стать настоятелем, [он] надел [эти одежды]. [Госага] повелел: «Сперва прибудь во дворец в облике ребенка⁸⁰», и [мальчик] надел одежды запретного цвета⁸¹ и явился во дворец. Тогда [он] и получил от императора имя Наокиё. И нет подобной линии родства, как у Наокиё, [монаха] Печати Закона. Исполнились надежды предка Нарикиё⁸², [монаха] Печати Закона, потому что вплоть до его потомков⁸³ не было таких удивительных и необычных дел.

Список литературы и источников

История Японии. М.: Ин-т востоковедения РАН, 1998. Т. 1: С древнейших времен до 1868 г.

Буккё: дзитэн (Словарь буддизма) / Под ред. Накамура Хадзимэ. Токио: Иванами сётэн, 2008.

Докё: война и мир двух теократий // Мещеряков А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1988.

Ёсивара Хирото. Хатимансин-ни тайсуру «со:бё:»-но косё:-о мэгуттэ (Об именовании божества Хатиман «родовым божеством») // Хатиман синко: дзитэн (Энциклопедия культура Хатиман). Токио: Эбису ко:сё:, 2002. С. 421–443.

Накано Хатаёси. Хатиман синко: (Культ Хатиман). Токио: Ханава сёбо, 2001.

Хатиман гудо:кин // Дзися энги (Предания о происхождении буддийских храмов и синтоистских святилищ) // Нихон сисо: тайкэй (Основные произведения японской мысли). Токио: Иванами сётэн, 1975. Т. 20. С. 208–273.

⁷⁸ Настоятель святилища Ивасимидзу.

⁷⁹ «Следы ворот» (яп. *мондзэки*) – с эпохи Хэйан (гг) храм, который передавал традицию школы буддизма от основателя из поколения в поколение, отсюда и название – «след [одних] ворот», то есть последователи одной школы. Однако с эпохи Камакура (гг) так стали называть храм, в котором настоятелями были только члены императорского рода либо знатных аристократических семей, принявшие постриг. См.: [Буккё: дзитэн, 2008. С. 1009].

⁸⁰ Т. е. с детской прической, до принятия пострига.

⁸¹ Одежда запретного цвета – цвет одежды императорской семьи, здесь – пурпурного цвета, одного из семи запретных цветов.

⁸² Настоятель Ивасимидзу годов правления императора Готоба (1180–1239, годы правл. 1183–1198).

⁸³ Т. е. Миякиё.

Годы правления японских императоров

Император	Годы жизни	Годы правления
Гонидзё	1285–1308	1301–1308
Горэйдзэй	1025–1068	1045–1068
Госага	1220–1272	1242–1246
Госандзё:	1034–1073	1068–1072
Госиракава	1127–1192	1155–1158
Госудзаку	1009–1045	1036–1045
Готоба	1180–1239	1183–1198
Дайго	885–930	897–930
Итидзё:	980–1011	986–1011
Киммэй	509–571	539–571
Ко:кэн	718–770	749–758, под именем Сё:току: 764–770
Синдзё	1231–1242	1232–1242
Сиракава	1053–1129	1072–1086
Сэйва	850–880	858–876
Судзаку	923–952	930–946
Тоба	1103–1156	1107–1123
Хорикава	1079–1107	1086–1107
Энью	959–991	969–984

Материал поступил в редколлегию 15.01.2012

Anna M. Dulina

THE THRONE («HACHIMAN GUDOU-KIN»)

One of the main sources for reconstruction of the cult of Hachiman, one of the most popular deities in Japan and a guardian of the State and the Emperor, – is the «Admonition for stupid children about Hachiman» («Hachiman gudou-kin»). The «Admonition» was written at the beginning of the XIV century by an unknown monk of Iwasimidzu shrine (founded in 859) as a «story about the origin of shrine» (*engi*). The «Hachiman gudou-kin» consists of two books. The first one is about the Mongol incursion into Japan (1274–1281) and the role of deity Hachiman in rebuffing the Mongol invasion and protection of the State. The second book is devoted to the miracles of merciful Bodhisattva Hachiman, who temporarily transformed into an easier for understanding form – the Japanese Shinto deity – to explain the teaching of Buddha and to protect all the believers. This article contains a translation of the sixth chapter of the first part of the second book – «The Throne». It describes the importance of Hachiman as a second «ancestral deity» (after the deity Amaterasu), who manifests himself in protection of the Emperor and his family, as well as guarding the line of succession to the throne and protecting it from any encroachment.

Keywords: Hachiman, *engi*, «ancestral deity», «Doukyou Incident», Bodhisattva, syncretism.